

Guide de conversation

# croate

de poche



— Dobar dan!  
... Tražim...

**BLaBlaBLA**  
**blaBlAblA**  
Molim vas, račun!

**BLaBlaB**  
**blaBlAblA**  
blaBl

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
Langues de poche

# Le Croate de poche

Dragoslav Jovanović

adaptation française de Dora Glembay  
et Catherine de Monteclain

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
FRANCE

## AVANT-PROPOS

<i>Le Croate de poche</i> , mode d'emploi . . . . .	1
Les rabats . . . . .	1
La grammaire . . . . .	1
La conversation . . . . .	1
Les lexiques . . . . .	2
La pagination . . . . .	2
La langue, le pays . . . . .	2
La langue . . . . .	2
Le pays . . . . .	4
L'alphabet et la prononciation . . . . .	4
Les voyelles . . . . .	5
Les consonnes . . . . .	6

## GRAMMAIRE

Genre et nombre . . . . .	9
Les noms communs . . . . .	11
Les pronoms personnels . . . . .	12
Le verbe "être" et le verbe "avoir" . . . . .	13
Le verbe "être" . . . . .	13
Le verbe "avoir" . . . . .	16
Les adjectifs . . . . .	17
Quelques adjectifs qui vous seront utiles . . . . .	17
Les couleurs . . . . .	20
Les possessifs . . . . .	21
Possesseur : "je", "tu", "il/elle" . . . . .	21
Possesseur : "nous", "vous", "ils/elles" . . . . .	22

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les adverbes . . . . .	23
Quelques adverbes courants . . . . .	24
Quelques adverbes utiles . . . . .	25
Quelques adverbes de temps . . . . .	26
Verbes et temps . . . . .	26
Le présent . . . . .	28
Verbes irréguliers . . . . .	29
Négation et interrogation . . . . .	31
Le passé . . . . .	32
Le futur . . . . .	36
Le conditionnel . . . . .	38
L'impératif . . . . .	39
Les aspects . . . . .	41
Les conjonctions . . . . .	44
D'autres conjonctions . . . . .	45
Les cas et les prépositions . . . . .	46
Prépositions suivies de l'accusatif . . . . .	49
Prépositions suivies du génitif . . . . .	49
Prépositions suivies du locatif . . . . .	50
Prépositions suivies de l'instrumental . . . . .	50
La déclinaison des pronoms personnels . . . . .	51
Les mots interrogatifs . . . . .	54
Quelque chose, quelque part . . . . .	57
Compter . . . . .	58
Les cardinaux . . . . .	58
Les ordinaux . . . . .	60
Se repérer dans le temps . . . . .	61
Quelle heure est-il ? . . . . .	61
Le temps qui passe . . . . .	63
Les jours de la semaine . . . . .	65
Les mois, les saisons, la date . . . . .	65
Repérage dans l'espace . . . . .	66

## CONVERSATION

La manière d'être des Croates . . . . .	69
Les premiers pas : arrivée dans le pays . . . . .	70
Police, douane, change . . . . .	71

Se saluer . . . . .	72
Dormir . . . . .	74
À l'hôtel . . . . .	74
Chez l'habitant . . . . .	76
Au camping . . . . .	79
Boire et manger . . . . .	79
Au café . . . . .	80
Au restaurant . . . . .	82
Faire des achats . . . . .	88
L'argent . . . . .	88
Où acheter ? . . . . .	89
Liste des courses . . . . .	91
Comment acheter (prix, quantité) . . . . .	94
Visite de la ville . . . . .	95
À la poste . . . . .	97
Faire connaissance . . . . .	98
Être invité . . . . .	100
Au téléphone . . . . .	102
La famille . . . . .	103
Petite conversation . . . . .	105
Flirter . . . . .	108
Voyager dans le pays . . . . .	110
En voiture . . . . .	110
En car ou en train . . . . .	112
En bateau ou en avion . . . . .	113
La plage . . . . .	115
Péripéties . . . . .	116
La pharmacie, le médecin, le dentiste . . . . .	116
Chez le garagiste . . . . .	121
Au commissariat . . . . .	123
Festivités estivales . . . . .	124
Souvenirs . . . . .	125
Bibliographie . . . . .	127
Dictionnaires . . . . .	127
Manuels . . . . .	127
Généralités . . . . .	127

Croate - Français .....	132
Français - Croate .....	139

La grammaire croate n'est pas plus simple que la grammaire française ! Elle a certaines particularités qui ne surprendront pas les latinistes (ou les hellénistes) mais pourront déconcerter les autres. Ne vous inquiétez pas, rien de ce qui suit n'est à apprendre par cœur. Toute cette partie n'est là que pour vous aider à mieux comprendre l'esprit de la langue. De toute façon, les Croates seront si agréablement surpris de vous entendre parler leur langue qu'ils vous pardonneront aisément vos éventuelles erreurs qui, comme pour la prononciation, feront partie de votre charme !

### GENRE ET NOMBRE

En croate comme en latin, les noms, pronoms et adjectifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Comme en français, ils peuvent être au singulier ou au pluriel et s'accordent les uns avec les autres (ce bon étudiant – ces bons étudiants – cette belle femme – ces belles femmes).

cons. = consonne

	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier	<b>consonne</b>	<b>-a / cons.</b>	<b>-o/-e</b>
Pluriel	<b>-i/-ovi/-evi</b>	<b>-e, i</b>	<b>-a</b>

## • Masculin singulier

**ovaj dobar student**  
*ovaī dobar stoudènnt*  
 ce bon étudiant

**veliki grad**  
*vèliki gradd*  
 la grande ville

**jedan zeleni miš**  
*yèdann zèlèni mich*  
 une souris verte

## • Masculin pluriel

**ovi dobri studenti**  
*ovi dobri stoudènnti*  
 ces bons étudiants

**veliki gradovi**  
*vèliki gradovi*  
 les grandes villes

**zeleni miševi**  
*zèlèni mišèvi*  
 des souris vertes

## • Féminin singulier

**ova lijepa žena**  
*ova liyèpa jèna*  
 cette belle femme

**nova ljubav**  
*nova l'oubav*  
 un nouvel amour

## • Féminin pluriel

**ove lijepe žene**  
*ovè liyèpè jènè*  
 ces belles femmes

**nove ljubavi\***  
*novè l'oubavi*  
 de nouvelles amours

\* Les noms féminins terminés par une consonne ont la déclinaison du pluriel identique à celle des noms masculins au nominatif, au datif/locatif et à l'instrumental.

## LA MANIÈRE D'ÊTRE DES CROATES

Il se veulent européens et souhaitent que les visiteurs les voient ainsi. Est-ce à cause de cette nostalgie du centre que semblent partager ceux qui habitent à la lisière de l'Europe occidentale, à l'est de l'Ouest ? En tout cas, ils préfèrent qu'on ne les perçoive pas comme Balkaniques. Mais qui sont-ils, en fait ?

La Croatie n'est pas "une", c'est un pays de frontières et de carrefours où se croisent, se séparent et se mêlent les sphères de l'Occident et de l'Orient européens et les sphères de l'Europe centrale au nord et du bassin méditerranéen au sud. Une minuscule Europe. Ainsi, quelle que soit sa bonne volonté, on ne pourra pas trouver un "Croate type". Les clichés traditionnels montrent le Croate du Nord travailleur et celui du Sud aimant le farniente. Au Nord, le formalisme et la politesse seraient de rigueur, contrairement au Sud. Ces lieux communs seront démentis à chaque pas dans le pays. Non, hélas, pas de Croatie uniforme, pas d'individu type ! Toutefois, on s'apercevra peut-être que l'histoire du pays est fortement mêlée au présent. Il y a encore, bien sûr, des cicatrices de la guerre toute récente, mais des événements historiques bien plus éloignés dans le temps sont encore présents dans la conscience collective. Ainsi le passé vénitien ou le souvenir des liens avec l'Autriche-Hongrie se manifestent-ils de multiples façons : dans la langue, l'architecture, la mentalité, la cuisine... Les églises sont souvent pleines de tout jeunes gens ; là encore, on

ne peut savoir si cela est dû aux séquelles de la guerre et à la recherche d'une spiritualité, d'un sens à donner à toutes ces souffrances, ou si c'est une conséquence des longues années de malentendus entre l'Église catholique et le régime titiste.

En vacances, il s'agit de ne pas être pressé, car les Croates semblent être assez éloignés de l'idéal d'une rigoureuse ponctualité. Dans les villes, on remarquera l'invasion, toute pacifique mais impressionnante, des téléphones portables. De même, chaque Croate rencontré, ou presque, aura son adresse Internet ! Pas d'étonnement : le désir d'intégration à l'Europe, dont nous avons déjà parlé, pousse les Croates à s'équiper, voire se suréquiper. Ce phénomène crée un contraste saisissant entre les villes et la campagne qui a gardé tout le charme d'autrefois. Étonnante Croatie...

## LES PREMIERS PAS : ARRIVÉE DANS LE PAYS

Vous arrivez dans un pays dont le nom pourrait vous sembler imprononçable si vous n'aviez pas lu le chapitre **Prononciation**. La Croatie se dit **Hrvatska** *Heurvatska* et les Croates **Hrvat** *Heurvatt* s'il s'agit d'un homme et **Hrvatica** *Heurvatsa* si c'est une femme. Pour vous présenter, vous direz :

**Ja sam Belgijanac / Belgijanka.**  
*ya samm bèlguïyanatts / bèlguïyannka*  
Je suis belge (m./f.).

**Ja sam Francuz / Francuskinja.**  
*ya samm franntsouz / franntsouskignna*  
Je suis français/e.

**Ja sam Kanadanin / Kanadanka.**  
*ya samm Kanad'aninn / Kanad'annka*  
Je suis canadien/ne.

**Ja sam Švicarac / Švicarkinja.**  
*ya samm chvitsaratts / chvitsarkignna*  
Je suis suisse (m./f.).

## Police, douane, change

Au poste frontière, vous aurez affaire aux policiers et aux douaniers. Voici quelques mots qui pourront vous être utiles :

<b>granica</b>	<i>granitsa</i>	la frontière
<b>policija</b>	<i>politsiya</i>	la police
<b>policajac</b>	<i>politsayatts</i>	le policier
<b>putovnica</b>	<i>poutovnitisa</i>	le passeport
<b>osobna iskaznica</b>	<i>ossobna iskaznitisa</i>	la carte d'identité
<b>carina</b>	<i>tsarina</i>	la douane (droit de douane)
<b>carinarnica</b>	<i>tsarinarnitisa</i>	la douane (bureau de douane)
<b>carinik</b>	<i>tsarinik</i>	le douanier

**Molim vas, vašu putovnicu / vašu osobnu iskaznicu.**  
*molimm vass, vachou poutovnitissou / vachou ossobnou iskaznitissou*  
S'il vous plaît, votre passeport / votre carte d'identité.

**Koliko vremena ostajete u Hrvatskoj?**  
*koliko vrèmèna ostajètè ou Heurvatskoï*  
Combien de temps restez-vous en Croatie ?

**Jedan tjedan / dva tjedna / jedan mjesec.**  
*yèdann tyèdann / dva tyèdna / yèdann myèssètè*  
Une semaine / deux semaines / un mois.

**Imate li što za prijaviti?**  
*imatè li chto za prijaviti*  
Avez-vous quelque chose à déclarer ?

**Da, imam bocu konjaka i štekcu cigareta.***da, imamm bocsou kognaka i chtèkou tsigarèta*

Oui, j'ai une bouteille de Cognac et une cartouche de cigarettes.

**Ne, nemam ništa za prijaviti.***nè, nèmamm ništa za prijaviti*

Non, je n'ai rien à déclarer.

**To je u redu gospodine/gospođo, možete proći.***to yè ou rèdou gospodinè / gospođo, mojàtè prot'i*

ça est en ordre madame / monsieur, pouvez passer

C'est bon, madame/monsieur, vous pouvez passer.

**Molim vas, ispunitè ovaj obrazac / formular.***molimm vass, ispounitè ovaì obrazats / formular*

S'il vous plaît, remplissez ce formulaire.

**Gdje je mjenjačnica?***gdjè yè myègnatchnitsa*

Où se trouve le bureau de change ?

**Gdje se nalazi prva benzinska pumpa / crpkà?***gdjè sè nalazi peurva bènzninska poummpa / tseurpka*

où se trouve première d'essence pompe

Où se trouve la station-service la plus proche ?

**Gdje se može naći autokarta?***gdjè sè mojà nat'i aoutokarta*

où se peut trouver voiture-carte

Où peut-on trouver une carte routière ?

## SE SALUER

Quand deux Croates se saluent, il est difficile de juger de leur degré d'intimité. En effet, il est assez rare de les voir s'embrasser. Deux hommes vont probablement se serrer la main, ce qui est aussi le cas pour un homme et une femme.

Le lexique français-croate est volontairement plus étoffé que son inverse. Sa vocation est de vous permettre de trouver le maximum de mots pour pouvoir faire face à toutes les situations. Le lexique croate-français est destiné à vous aider dans le déchiffrement des différents panneaux que vous pourrez trouver et dans la compréhension des mots que vous arriverez à isoler dans les phrases que vous entendrez. Dans les mots croates, nous avons souligné les lettres sur lesquelles porte l'accent tonique.

Dans la partie français-croate, nous vous précisons les cas qui suivent certaines prépositions : accusatif (*Acc.*), datif (*D*), locatif (*L*) ou instrumental (*I*). Nous vous indiquons également, pour les verbes, s'ils sont perfectifs (*perf.*) ou imperfectifs (*impf*) et nous ajoutons entre parenthèses leur 1<sup>re</sup> personne du singulier au présent de l'indicatif, car elle est à la base de toute conjugaison et n'est parfois pas évidente. Les adjectifs sont donnés avec leurs trois formes dans l'ordre suivant : masculin, féminin et neutre. Pour les noms, les formes masculine (*m.*) et féminine (*f.*) sont également indiquées lorsqu'il y a lieu. Enfin, lorsque les mots ont un pluriel irrégulier, celui-ci est précisé.

Petit rappel de l'ordre des lettres dans l'alphabet croate :

**A B C Č D Đ Ž Đ E F G H I J K  
L Lj M N Nj O P R S Š T U V Z Ž**



BLaBlaBLA  
bla bla Bla BLA bla BLA  
bla bla Bla

— Bonjour !  
Je cherche...

BLaBlaBLA  
bla bla Bla  
Svp, l'addition !

## Un visa pour l'évasion

176  
pages

Un guide de conversation  
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **35 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en japonais



ISBN : 978-2-7005-0519-1



design : [www.avisdepassage.net](http://www.avisdepassage.net)  
illustrations : G. Decaux